



## Projektová zmluva

na Prípravnú návštevu/stretnutie zo  
Štipendijného programu EHP Slovensko

Zmluva č.: EHP-06/SK06-I-01-007/2014

medzi

## Project contract

for Preparatory visits and meetings under  
EEA Scholarship Programme Slovakia

Contract No: EHP-06/SK06-I-01-007/2014

between

**SAIA, n. o.**

Sasinkova 10

812 20 Bratislava 1

Slovenská republika

IČO/Organisation ID No.: 31821596

zastúpená:

| represented by

Katarína Košťálová

výkonná riaditeľka/Executive Director

(ďalej ako „Správca programu“)

(hereinafter referred to as the “Programme  
Operator”)

a

and

**Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici**

**Ekonomická fakulta**

Tajovského 10

975 90 Banská Bystrica

Slovenská republika

IČO/Organisation ID No: 30232295

IČ DPH/VAT ID No: SK 2021109211

Číslo účtu organizácie/Bank account:

SK75 8180 0000 0070 0009 5590

zastúpená:

| represented by

Ing. Vladimír Hladlovský, PhD.

dekan/dean

(ďalej ako „Prijímateľ“)

(hereinafter referred to as the “Project  
Promoter”)

### Preambula

Túto Zmluvu je potrebné interpretovať a posudzovať so zreteľom a v nadväznosti na národné a medzinárodné pravidlá upravujúce implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 (Grantov EHP), ktoré sú obsiahnuté v nasledovných dokumentoch:

- a. Protokol 38b k Zmluve o Európskom hospodárskom priestore na roky 2009-2014,
- b. Memorandum o porozumení pre implementáciu Finančného mechanizmu EHP 2009 – 2014 v znení neskorších zmien,
- c. Programová dohoda o financovaní Programu „Štipendijný program EHP“ zo dňa 12. 2. 2014,
- d. Dohoda o implementácii programu zo dňa 18. 3. 2014,
- e. Nariadenie o implementácii Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP) 2009 – 2014 v znení neskorších zmien,
- f. Systém riadenia Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru a Nórskeho finančného mechanizmu pre programové obdobie 2009 – 2014, schválený uznesením vlády č. 488/2011 v znení neskorších zmien,
- g. Systém financovania a finančného riadenia Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru a Nórskeho finančného mechanizmu pre programové obdobie 2009 – 2014, schválený uznesením vlády SR č. 562/2011 v znení neskorších zmien,
- h. Výzva č. EEA/EHP-SK06-I-01,
- i. príručky, usmernenia, pokyny a iné dokumenty vydané Výborom pre finančný mechanizmus, Úradom pre finančný mechanizmus, Certifikačným orgánom, Orgánom auditu a Správcom

### Preamble

This Contract shall be interpreted and considered with regards and in connection to national and international regulations governing the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009 – 2014 (EEA Grants), which are addressed in the following documents:

- a. Protocol 38b to the EEA Agreement for 2009-2014,
- b. Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2009 – 2014, as amended,
- c. Programme Agreement for the financing of the Programme “EEA Scholarship Programme” from 12. 02. 2014,
- d. Programme Implementation Agreement from 18. 03. 2014,
- e. Regulation on the implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2009-2014, as amended,
- f. System of Management of the EEA Financial Mechanism and Norwegian Financial Mechanism for the Programme Period 2009 - 2014, adopted by the Slovak Government resolution No. 488/2011, as amended,
- g. System of Funding and Finance Management of EEA Financial Mechanism and Norwegian Financial Mechanism for the Programme Period 2009 – 2014, adopted by the Slovak Government resolution No. 562/2011, as amended,
- h. Call for Proposals EEA/EHP-SK06-I-01,
- i. Guides, guidelines, instructions, and other documents published by the Financial Mechanism Committee, Financial Mechanism Office, Certifying Authority, Audit Authority and the



programu.

Prijímateľ podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že sa oboznámil s dokumentmi uvedenými v tejto Preambule a zaväzuje sa postupovať pri implementácii projektu s nimi v súlade.

#### Článok I – Predmet zmluvy

1. Predmetom Zmluvy je poskytnutie projektového grantu zo Štipendijného programu EHP Slovensko na realizáciu projektu Prípravnej návštevy/stretnutia s názvom „Vybrané oblasti politiky miestneho rozvoja v Nórsku a na Slovensku“ (ďalej len „projekt“) v súlade so Žiadosťou o projekt č. SK06-I-01-007 predloženou v rámci výzvy EEA/EHP-SK06-I-01 (ďalej ako „Výzva“), ktorá tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy (ďalej ako „Žiadosť o projekt“ alebo „Žiadosť“).
2. Projektový grant poskytuje Správca programu Prijímateľovi, ktorý sa ho zaväzuje použiť tak, ako bolo stanovené v Žiadosti o projekt a v Rozhodnutí o žiadosti o projekt, ktoré tvoria Prílohu č. 1 a 2 tejto Zmluvy. Prípadné zmeny v projekte vykonané Správcom programu v procese schvaľovania a uvedené v Rozhodnutí o žiadosti o projekt (Príloha č. 2 tejto Zmluvy) sú pri realizácii projektu záväzné a Prijímateľ podpisom Zmluvy akceptuje Rozhodnutie o žiadosti o projekt.
3. Správca programu poskytuje Prijímateľovi projektový grant v súlade s ponukou na poskytnutie grantu (Príloha č. 3 tejto Zmluvy). Prijímateľ podpisom Zmluvy akceptuje ponuku na poskytnutie grantu.

Programme Operator.

By signing this Contract, the Project Promoter declares that (s)he has read the documents mentioned in this Preamble and is committed to proceed with the implementation of the project consistent with them.

#### Article 1 – Scope

1. The Scope of the Contract is the provision of Project grant (hereinafter referred to as the “Grant”) from the EEA Scholarship Programme Slovakia for the implementation of the project of Preparatory visits/meetings entitled “Chosen issues in local development policy in Norway and Slovakia” (hereinafter referred to as the “Project”) in accordance with the Grant Application No. SK06-I-01-007 submitted in the framework of the call EEA/EHP-SK06-I-01 (hereinafter referred to as the „Call“), which creates the Annex 1 to this Contract (hereinafter referred to as the „Grant Application” or “Application”).
2. The Project Promoter is provided the Grant by the Programme Operator. The Project Promoter is obliged to use the grant as set out in the Grant Application and in the Decision on the Grant Application, which are in the Annexes 1 and 2 to this Contract. Possible changes made in the grant awarding process by the Programme Operator and stated in the Decision on the Grant Application (Annex 2 to this Contract) are binding in the implementation and the Project Promoter accepts the Decision on the Grant Application by signing the Contract.
3. The Programme Operator provides the Grant according to the Grant Offer (Annex 3 to this Contract). Project Promoter accepts the Decision on the Grant Offer by signing the Contract.

**Článok II – Výška projektového grantu  
a rozpočet, oprávnené výdavky**

1. Maximálna výška projektového grantu je 1 330 EUR. Projektový grant pokryje 100 % celkových oprávnených výdavkov na Projekt.
2. Projektový grant sa skladá z príspevku
  - a) z Grantov EHP 1 130,50 EUR (85% z celkového projektového grantu) a
  - b) zo štátneho rozpočtu SR 199,50 EUR (15% z celkového projektového grantu).
3. Podrobný rozpočet tvorí súčasť Žiadosti o projekt, ktorá je Prílohou č. 1 tejto Zmluvy. Prípadné úpravy rozpočtu vykonané Správcom programu v procese schvaľovania sa riadia ustanoveniami ods. 2 Článku I.
4. Oprávnenými výdavkami projektu sú:
  - a) cestovné náklady a cestovné poistenie spolu do výšky 700 EUR na osobu;
  - b) pobytové náklady (ubytovanie, stravné, miestna doprava, nevyhnutné vedľajšie výdavky) na základe paušálnych súm uvedených v Prílohe č. 3 tejto Zmluvy
5. Výdavky podľa ods. 4 písm. a) tohto článku sú oprávnené vo výške skutočne vynaložených finančných prostriedkov. Pri výpočte oprávnenej celkovej sumy pobytových nákladov podľa ods. 4 písm. b) tohto článku sa uplatňujú rovnaké princípy ako pri kalkulácii rozpočtu pri predkladaní Žiadosti o projekt.
6. Prvým dňom oprávnenosti výdavkov je prvý deň účinnosti Zmluvy. Posledným dňom oprávnenosti výdavkov je 30. september 2014. Výdavok sa považuje za realizovaný, keď je zabezpečené jeho finančné aj vecné plnenie.

**Article II – Grant amount, budget and eligible expenditures**

1. The maximum Grant amount is €1,330. The Grant will cover 100 % of total eligible costs of the Project.
2. The Grant consists of contribution from:
  - a) EEA Grants €1,130.50 (85% of total Grant) and
  - b) state budget of SR €199.50 (15% of total Grant).
3. The detailed budget creates an integral part of the Grant Application, which is in the Annex 1 to this Contract. Possible modifications of the budget as a result of the grant awarding procedure of the Programme Operator are governed by regulations of par. 2 of Article I.
4. Eligible expenditures in the project are:
  - a) travel costs and travel insurance jointly up to the amount 700 EUR per person;
  - b) subsistence costs (accommodation, per diems, local travel, necessary additional expenses) on the basis of allowance rates set in the Annex 3 to this Contract.
5. Expenditures according to par. 4 point a) of this Article are eligible in the amount of actually incurred costs. When calculating the amount of eligible expenditures according to par. 4 point b) of this Article, the same principle of calculation is used as in the budget submitted together with the Grant Application.
6. The first day of eligibility of expenditures is the first day when the Contract has entered into force. The last day of eligibility of expenditures is September 30<sup>th</sup> 2014. Any expenditure is considered to be incurred when it has been both spent and the subject has been delivered/activity carried out.



### Článok III – Trvanie zmluvy

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť deň po podpise poslednou z oboch zmluvných strán.
2. Prípravná návšteva/stretnutie môže začať najskôr v prvý deň účinnosti Zmluvy a skončiť najneskôr 30. septembra 2014.
3. Celkové trvanie prípravnej návštevy/stretnutia musí byť v súlade s podmienkami stanovenými vo Výzve a v súlade so schválenou Žiadosťou o projekt podľa Príloh č. 1 a 2 tejto Zmluvy.

### Článok IV – Spôsob vyplatenia finančných prostriedkov

1. Finančné prostriedky budú Prijímateľovi vyplatené v 2 splátkach, takto:
  - a) 1. splátka bude vo forme prvej zálohovej platby vo výške 80% z celkovej výšky projektového grantu. Táto bude Správcom programu prevedená na bankový účet Prijímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 5 pracovných dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.
  - b) 2. splátka, v maximálnej výške 20% z celkovej výšky projektového grantu, bude Prijímateľovi vyplatená formou refundácie zrealizovaných výdavkov na základe predloženej záverečnej správy o projekte podľa Článku V tejto Zmluvy a prevedená na bankový účet Prijímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 10 pracovných dní po zaslaní Rozhodnutia o zúčtovaní projektového grantu Správcom programu.

### Článok V – Predkladanie správ a dokumentov

1. Prijímateľ je povinný predložiť Správcom programu záverečnú správu o projekte pozostávajúcu z týchto dokumentov:

### Article III – Contract duration

1. The Contract shall enter into force on the day following the day of the last signature of the Parties.
2. The Preparatory visit/meeting can commence on the first day when the Contract has entered into force at the earliest and finish by September 30<sup>th</sup>, 2014 at the latest.
3. The total duration of the Preparatory visit/meeting shall be in compliance with the conditions set out in the Call and in concord with the approved Grant Application according to Annexes 1 and 2 to this Contract.

### Article IV – Payments

1. Financial resources will be paid to the Project Promoter in 2 instalments as follows:
  - a) 1<sup>st</sup> instalment shall be paid as the first advance payment in the amount of 80% of the total Grant. This payment shall be paid by the Programme Operator to the bank account of the Project Promoter provided in the heading of this Contract within 5 working days after the Contract has entered into force.
  - b) 2<sup>nd</sup> instalment, up to 20% of the total Grant shall be paid to the Project Promoter as a reimbursement of expenditures actually incurred on the basis of submitted Final project report according to Article V of this Contract and paid to the bank account of the Project Promoter provided in the heading of this Contract within 10 working days after sending the Decision on Grant Report by the Programme Operator.

### Article V – Grant Reporting and Documentation

1. The Project Promoter is obliged to submit to the Programme Operator the Final project report consisting of the following documents:

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) sumárny výkaz výdavkov (podľa predlohy Správcu programu),</p> <p>b) podporné dokumenty (napr. kópie faktúr za letenky, palubných lístkov, cestovných lístkov atď.),</p> <p>c) krátku správu z prípravnej návštevy/stretnutia v angličtine (podľa predlohy Správcu programu vrátane kópie prezenčnej listiny zo zasadnutia(i) na Prípravnej návšteve/stretnutí).</p> | <p>a) overall expenditure sheet (using the template prepared by the Programme Operator),</p> <p>b) supporting documents (e. g. copies of air ticket invoices, copies of boarding passes, tickets, etc.),</p> <p>c) brief report from the Preparatory visit/meeting in English (using the template prepared by the Programme Operator including a copy of the Attendance sheet from sessions(s) in the Preparatory visit/meeting).</p> |
|---|---|
- 
- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Záverečnú správu o projekte (doklady podľa ods. 1 tohto článku) je potrebné predložiť do 20 pracovných dní odo dňa ukončenia cesty, avšak najneskôr do konca kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom mesiaci posledného dňa cesty, a to elektronicky na e-mailovú adresu <a href="mailto:spehp@saia.sk">spehp@saia.sk</a>.</p> <p>3. Dokumenty podľa ods. 1 písm. a) a písm. c) sa predkladajú v dvoch verziách, t. j. editovateľnom dokumente a oskenovanom podpísanom dokumente. Tieto dokumenty podpisuje Kontaktná osoba uvedená v Žiadosti o projekt a definovaná v ods. 2 Článku VI.</p> <p>4. Dokumenty podľa ods. 1 písm. b) sa predkladajú oskenované. Kontaktná osoba sa podpisom dokumentu podľa ods. 1 písm. a) tohto článku zaväzuje, že predložené kópie sú totožné s originálmi dokladov vedených v účtovníctve Prijímateľa.</p> <p>5. Správca programu je povinný vykonať kontrolu záverečnej správy o projekte do 10 pracovných dní odo dňa jej doručenia a v tejto lehote zaslať Prijímateľovi Rozhodnutie o záverečnej správe o projekte, resp. vyzvať Prijímateľa na odstránenie nedostatkov. Prijímateľ je povinný odstrániť nedostatky do 5</p> | <p>2. Final project report (documents according to the par. 1 of this Article) shall be submitted with 20 working days after finishing the journey, however at the latest until the end of the month following the month of the last day of the journey; electronically to the e-mail address, <a href="mailto:spehp@saia.sk">spehp@saia.sk</a>.</p> <p>3. Documents according to par. 1 point a) and point c) shall be submitted in two versions, i. e. an editable document and a scanned signed document. These documents shall be signed by the Contact person according the Grant Application and defined in par. 2 of Article VI.</p> <p>4. Documents according to par. 1 point b) shall be submitted in the scanned version. The Contact person certifies by his/her signature that the submitted copies are identical to the originals kept in the book keeping of the Project Promoter.</p> <p>5. The Programme Operator shall verify the Final project report within 10 working days from its delivery and in this period also to send the Decision on the Final project report to the Project Promoter, or to request the Project Promoter to rectify deficiencies. The Project Promoter shall do so within 5 working days from the delivery of the request. The</p> |
|---|---|



pracovných dní od doručenia výzvy na odstránenie nedostatkov. Správca programu je povinný skontrolovať, či Prijímateľ odstránil nedostatky do 5 pracovných dní od doručenia podkladov a v tejto lehote zaslať Prijímateľovi Rozhodnutie o záverečnej správe o projekte. Správca programu je oprávnený znížiť celkovú sumu zrealizovaných výdavkov financovaných z projektového grantu o tie, ktoré nebudú môcť byť považované za oprávnené, ako aj v odôvodnených prípadoch všetky výdavky vyhlásiť za neoprávnené. O týchto skutočnostiach a ich dôvodoch je Správca programu povinný informovať Prijímateľa v Rozhodnutí o záverečnej správe o projekte.

6. Správca programu je oprávnený pozastaviť platby a požadovať od Prijímateľa vrátenie už vyplatených finančných prostriedkov v nasledovných prípadoch:
  - a) Prijímateľ nevyčerpal, resp. nezúčtoval poskytnutý projektový grant;
  - b) Prijímateľovi boli poskytnuté finančné prostriedky Grantov EHP a štátneho rozpočtu SR z titulu mylnej platby;
  - c) Prijímateľ porušil povinnosti stanovené v tejto zmluve (najmä porušenie finančnej disciplíny alebo vznik nezrovnalosti) a nesplnenie týchto podmienok je spojené s povinnosťou vrátenia finančných prostriedkov;
  - d) na základe požiadavky Národného kontaktného bodu a/alebo Úradu pre finančný mechanizmus;
  - e) a iných.
7. V jednotlivých prípadoch vrátenia prostriedkov Správca programu zašle Prijímateľovi Žiadosť o vrátenie finančných prostriedkov. Prijímateľ oznámi vrátenie finančných prostriedkov Správci programu zaslaním Oznámenia

Programme Operator shall verify if the deficiencies have been rectified within 5 working days from the delivery of documents and in this period also to send the Decision on the Final project report to the Project Promoter. The Programme Operator is entitled to decrease the total sum of incurred expenditures to be funded from the Grant by the costs which cannot be considered eligible as well as in justified cases to declare all the expenditures as ineligible. The Programme Operator shall notify the Project Promoter of these conclusions in the Decision on the Final project report.

6. The Programme Operator has the right to suspend payments and request reimbursement from the Project Promoter in cases as follows:
  - a) the Project Promoter has not used, resp. cleared the provided Grant;
  - b) the Project Promoter was provided with funds from EEA Grants and state budget of SR by virtue of a mistaken payment;
  - c) the Project Promoter has breached the obligations set out in this Contract (breach of financial discipline or the occurrence of an irregularity) and failure to comply with these conditions is associated with the obligation to refund the funds;
  - d) at the request of National Focal Point and/or Financial Mechanism Office;
  - e) other.
7. In individual cases of refunds, the Programme Operator shall send to the Project Promoter the Request for refund. The Project Promoter shall notify the Programme Operator on refund by sending the Notification of settlement of financial relations within 10

o vysporiadaní finančných vzťahov do 10 kalendárnych dní odo dňa uskutočnenia úhrady prostriedkov z Grantov EHP a štátneho rozpočtu SR v súlade s výpisom z bankového účtu, ktorý zároveň tvorí prílohu Oznámenia.

#### Článok VI – Ďalšie zmluvné podmienky

1. Akúkoľvek zmenu v projekte je možné po podpise Zmluvy vykonať len na základe písomnej žiadosti zaslanej Prijímateľom elektronicky na e-mailovú adresu [spehp@saia.sk](mailto:spehp@saia.sk) až po jej schválení Správcom programu.
2. Kontaktnou osobou Prijímateľa zodpovednou za realizáciu projektu podľa Žiadosti o projekt je: Ing. Stanislav Kološta, vysokoškolský pedagóg, Ekonomická fakulta, e-mail: [stanislav.kolosta@umb.sk](mailto:stanislav.kolosta@umb.sk), tel.: +421 949 567 613.
3. Kontaktná osoba podľa ods. 2 tohto článku je oprávnená žiadať o zmenu v projekte, a zodpovedá za správnosť a efektívnosť vynaložených a odúčtovaných finančných prostriedkov, ako aj predkladá Záverečnú správu o projekte.

#### Článok VII – Vyššia moc a podstatná zmena okolností

1. Strany nebudú povinné plniť ustanovenia tejto zmluvy v prípade, že okolnosti, z ktorých strany zrejme vychádzali pri vzniku tejto zmluvy sa do tej miery zmenili, že nemožno od zmluvnej strany rozumne vyžadovať, aby plnila svoje záväzky v zmysle tejto zmluvy, pokiaľ vznik takejto okolnosti oznámila zmluvnej strane bez zbytočného odkladu po vzniku tejto okolnosti.
2. Strany nebudú zodpovedať za nesplnenie svojich záväzkov v zmysle tejto zmluvy v prípade vzniku okolností majúcich

calendar days following the date of payment from the EEA Grants and the state budget of SR in accordance with the bank statement, which is also an Annex to the Notification.

#### Article VI – Other Provisions

1. After the Contract is signed, any change in the project can be carried out based on the written request for a change sent by the Project Promoter electronically by e-mail to [spehp@saia.sk](mailto:spehp@saia.sk), after such change is approved by the Programme Operator.

The Contact person responsible for the project implementation according to the Grant Application is: Ing. Stanislav Kološta, Senior lecturer, Faculty of Economics, e-mail: [stanislav.kolosta@umb.sk](mailto:stanislav.kolosta@umb.sk), tel.: +421 949 567 613

2. The Contact Person according to par. 2 of this article is entitled to request a change in the project and is liable for accuracy and efficiency of incurred and reported financial resources, and submits the Final project report.

#### Article VII – Force majeure and significant change in circumstances

1. Parties will not be obliged to fulfil provisions of this Contract in case that circumstances, which had been supposedly assumed when concluding this Contract, changed to such extent that it is not possible to reasonably request from the contracting Party the fulfilment of contractual obligations, if the contracting party was notified about the existence of such circumstance without much delay after the circumstance had occurred.
2. Parties will not be liable for not fulfilling their contractual obligations in case of circumstances attributed to force majeure



charakter vyššej moci (Vis Major), t. j. najmä okolností, ktoré nastali nezávisle od vôle zmluvnej strany a bránia danej strane v plnení jej povinností, ak nemožno rozumne predpokladať, že danú prekážku je možné odvrátiť alebo prekonať a v čase vzniku tejto zmluvy ju nebolo možné predvídať, ako napríklad vojna, občianske nepokoje, zemetrasenia a živelné pohromy.

#### Článok VII – Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, z toho po jednom rovnopise dostane každá zo strán, pričom každý rovnopis sa považuje za originál.
2. Žiadna zo strán nie je oprávnená bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany previesť svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na tretiu stranu.
3. Strany sa budú navzájom informovať o každej zmene ich identifikačných údajov, uvedených v záhlaví tejto Zmluvy. Zmenu bankového účtu, na ktorý sa zasiela projektový grant možno vykonať len formou písomného a číslovaného dodatku k Zmluve.
4. Komunikácia Správcu programu súvisiaca s touto Zmluvou adresovaná Prijímateľovi (vrátane zasielania rozhodnutí a výzvy na odstránenie nedostatkov) sa uskutočňuje elektronicky na e-mailovú adresu uvedenú v ods. 2 Článku VI. Komunikácia Prijímateľa súvisiaca s touto Zmluvou adresovaná Správcovi programu sa zasiela elektronicky na e-mailovú adresu [spehp@saia.sk](mailto:spehp@saia.sk). Komunikácia sa považuje za doručení nasledujúci deň po dni zaslania.

(Vis Major), i. e. especially circumstances, which have occurred independently from the will of the contracting Party and which hinder this contracting Party from fulfilment of its obligations, if it cannot be assumed that the obstacle could have been avoided or overcome and at the time of concluding this Contract such obstacle could not be foreseen such as war, civil unrest, earthquake, natural disaster.

#### Article VII – Final provisions

1. This Contract is drawn up in two originals, one for each Party.
2. No Party is without the prior written consent of the other Party allowed to transfer its rights and duties arising from this Contract to a third Party.
3. Parties shall inform each other about any change of identification data as provided in the Contract heading. A change in the bank account, to which the Grant shall be sent, can only be done by a written and numbered amendment to this Contract.
4. The communication between the Programme Operator addressed to the Project Promoter (including decisions and request for rectification of deficiencies) related to this Contract shall be carried out electronically to the e-mail address stated in par. 2 of Article VI. The communication between the Project Promoter addressed to the Programme Operator related to this Contract shall be sent electronically to the e-mail address [spehp@saia.sk](mailto:spehp@saia.sk). The communication is considered to be delivered on the day following the day of sending.

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. Originály dokumentov súvisiacich s projektovým grantom archivuje Prijímateľ 10 rokov od doručenia Rozhodnutia o záverečnej správe o projekte a v prípade potreby ich Prijímateľ bez zbytočného odkladu sprístupní Správcovi programu a kontrolným orgánom Grantov EHP.</p>   | <p>5. Originals of documents related to the Grant shall be archived by the Project Promoter for 10 years after the Decision on the Final project report was delivered and if required the Project Promoter shall make them available to the Programme Operator or control or audit authorities of EEA Grants without undue delay.</p>  |
| <p>6. V prípade porušenia Zmluvy zo strany Prijímateľa, alebo v prípade nezrovnalostí zistených u Prijímateľa (aj v rámci ex-post kontroly podľa ods. 5 tohto článku) je Správca programu, alebo kontrolný orgán Grantov EHP oprávnený žiadať vrátenie projektového grantu v plnej výške, resp. v identifikovanom rozsahu. Prijímateľ je v takomto prípade povinný poskytnúť projektový grant vrátiť najneskôr do 10 kalendárnych dní od zaslania výzvy na vrátenie projektového grantu.</p> | <p>6. In the event of breaching the Contract on the side of the Project Promoter, or in case of irregularities discovered at the Project Promoter (also in the framework of the ex-post verification according to par. 5 of this Article) is the Programme Operator or a control or audit authority of EEA Grants authorised to request to return the Grant in the total amount or in the identified extent. The Project Promoter is obliged in such a case to return the provided Grant by 10 calendar days at the latest from sending the request to return the Grant.</p> |
| <p>7. Ak nie je uvedené inak, túto Zmluvu možno meniť len so súhlasom zmluvných strán, a to prostredníctvom písomného a číslovaného dodatku.</p>   | <p>7. If not provided otherwise, this Contract can be amended only with the consent of the contracting parties, by written and numbered amendment.</p>   |
| <p>8. Vzťahy medzi zmluvnými stranami, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, ani dokumentmi uvedenými v Preambule k tejto Zmluve sa riadia ustanoveniami o všeobecných zmluvných vzťahoch podľa Obchodného zákonníka (Zákon č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov). V prípade sporu sa uplatňuje jurisdikcia súdov v Slovenskej republike príslušná podľa sídla Správcu programu.</p>  | <p>8. Relations between the Parties, which are not covered by this Contract or by the documents referred to in the Preamble to this Contract shall be governed by the provisions of general contractual relations under the Commercial Code (Act no. 513/1991 Coll., as amended). In the event of a dispute, the jurisdiction of courts in the Slovak Republic appropriate to the seat of the Programme Operator shall apply.</p>  |
| <p>9. Strany týmto vyhlasujú, že si túto dohodu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.</p>  | <p>9. The Parties hereby declare that before signing this Contract they have read the Contract, understand its content, it is a manifestation of their own free will and intent, the evidence of which they sign it.</p>   |



10. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú prílohy:

1. Žiadosť o projekt (vrátane príloh);
2. Rozhodnutie o žiadosti o projekt;
3. Ponuka na poskytnutie grantu.

10. Integral parts of this Contract are its Annexes:

1. Grant Application (including annexes)
2. Decision on the Grant Application
3. Grant Offer Letter

V/In Bratislava dňa/on

*u*

Správca programu

Programme Operator

**SAIA, n. o.**  
Sasinkova 10  
812 20 BRATISLAVA 1  
IČO: 31 821 596  
DIČ: 2021592507 ⑥

V/In *B. BYSTRICA* dňa/on

Príjemateľ  
Project Promoter

Univerzita Mateja Bela  
EKONOMICKÁ FAKULTA  
Tajovského 10  
975 90 Banská Bystrica  
2

Prílohy:

1. Žiadosť o projekt (vrátane príloh)
2. Rozhodnutie o žiadosti o projekt
3. Ponuka na poskytnutie grantu

Annexes:

1. Grant Application (including annexes)
2. Decision on the Grant Application
3. Grant Offer Letter